

Швец А.А., Лесова Н.С.

УДК 821.133.1 – 992.09

ОБРАЗ АЛЖИРСКОЙ ЖЕНЩИНЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АССИИ ДЖЕБАР

Эмансипация женщин – стремление к уравнению прав обоих полов, исходящее из идеи, что первоначально все человеческие индивидуумы были равны между собой и что неравенство полов обязано своим происхождением насильственному подчинению женщин мужчинами. Эмансипация видится, таким образом, актом освобождения, восстановлением естественного состояния и торжеством права над узурпацией. Эмансипация женщин - явление относительно новое, начатки которого относятся к великой французской революции. Вслед за декларацией прав человека Олимпией де Гуж была сформирована "декларация прав женщины", главные требования которой заключались в предоставлении женщинам активного и пассивного избирательного права и в допущении их ко всем должностям.

В странах северной Африки движения за эмансипацию женщин возникли после войн за независимость в 1950-60 годах. Представительницами этого движения в литературе являются Ассия Джебар, Лейла Себбар, Фадхма Амруш, писательница-поэт кабилского происхождения, а также ее дочь Таос Амруш, писавшая на французском языке.

Известная алжирская писательница, член Французской академии наук, Ассия Джебар родилась в семье мелкого алжирского буржуа в 1936 году, ее отец был учителем французского языка в средней школе, мать происходила из берберской семьи. Юная Ассия, по настоянию отца, училась во французской школе, а в 1954 году поступила в педагогический университет в Париже. Вскоре она издает два дебютных романа: «La soif» («Жажда», 1957) и «Les impatients» («Нетерпеливые», 1958). В разгар войны за независимость Алжира, писательница пишет о событиях, которые находятся в стороне от существующей реальности, она описывает психологические интриги и любовные переплетения героев, отстраняясь от военных действий и перенося читателей на тихий алжирский курорт («La soif») или в среду порядочного алжирского общества («Les impatients»), за что эти романы были неоднократно раскритикованы. Критики также отмечают, что «La soif» и «Les Impatients» имеют достаточно большое сходство с романами Франсуаза Саган [5].

В романе «Les Enfants du Nouveau Monde» («Дети нового мира») опубликованном в 1962 году Ассия Джебар ставит вопрос о положении женщины в современном Магрибе и обращает внимание на проблемы алжирского общества эпохи независимости. Образы женщин в романе более многочисленны, поскольку действие происходит в период войны за независимость, и каждая из этих женщин проходит тот путь, который предлагает ей история, чтобы найти свое место в этом мире. Ассия Джебар описывает судьбы многих женщин, как будто ведет их за руку к определенной цели, тем самым предлагая различные пути

решения их проблем. Жена политика, Шерифа, узнает, что ее мужа разыскивает полиция, хочет предупредить его об опасности, но дело в том, что она, согласно традициям, ранее никогда не покидала дома своего мужа. Перед Шерифой встает выбор: или выйти из дома и предупредить любимого мужа, при этом нарушив все существующие устои и правила жизни женщины, или остаться в доме, быть верной традициям, но подвергнуть опасности жизнь супруга. Шерифа делает свой выбор, она спешит на помощь любимому человеку, хотя при этом она рискует потерять его еще и потому, что осмелилась нарушить сложившиеся устои. Другая героиня, Ли́ла, пытается вновь обрести душевное равновесие, которое она потеряла вместе со смертью сына и уходом мужа. Салима, строгая и целомудренная учительница, находясь в тюрьме, воплощает образ героического сопротивления женщин, который противостоит существующей в стране несправедливости и жестокости. Одна из героинь, Хассиба, присоединяется к партизанами едва ей исполняется шестнадцать лет. Молодая француженка Сюзанна, щедрая и преданная девушка, вступает в войну за независимость Алжира, потому что любит алжирскую землю и ее народ. Таким образом Ассия Джебар описывает различные пути, которыми проходят ее героини, но все они ведут к одной цели – становление женщины как личности в современном алжирском обществе [7, 63].

Очередной роман писательницы «*Les Alouettes naïve*» («Наивные жаворонки») выходит через пять лет в 1967 году. Как и предыдущий, этот роман рассказывает о войне за независимость, но повествование ведется о людях, которые не принимали непосредственного участия в войне. Это беженцы, которые укрылись за тунисской границей и сформировали алжирское сопротивление в Тунисе. Сама писательница часто посещала их во время войны за независимость, беседовала с ними и часто иронически называла «лондонскими французами». Роман рассказывает о дружбе двух молодых людей: Рашида, требовательного искателя абсолюта и Омара, интеллигентного служащего, главного рассказчика в романе. Роман повествует также о любви Рашида и молодой алжирки Нфиссы. образу девушки Ассия Джебар придала автобиографические черты, представив ее читателям как современную, интеллигентную и образованную женщину. Нфисса открыта будущему, поэтому она принимает активное участие в борьбе за независимость, но в то же время остается связана с традициями, которые были переданы ей с молоком матери, и питает огромную любовь к земле своих предков. В романе «*Les Alouettes naïve*» можно выделить несколько планов, на фоне которых разворачивается действие: во-первых это история и политика – где смешиваются надежда на приход нового мира и страх перед революцией, идеалы которой искажаются растущими амбициями политиков; далее эмансипация – воплощающийся в женском протесте и борьбе женщин за равноправие, примером чего является образ Нфиссы и еще нескольких героинь романа, как редкий образ женщин будущего; наконец психологический аспект – рассматривающий развитие любовных отношений и проблемы семейных пар. Основу романа составляют размышления о времени: сожаление о прошлом, которое ушло (так как первая часть романа – это возвращение в прекрасное детство), мимолетность настоящего и страх перед грядущим – все это придает роману «*Les Alouettes naïve*» особый шарм, свойственный творчеству Ассии Джебар, и обеспечивает громкий успех писательнице [7, 68].

В дальнейших произведениях Ассия Джебар продолжает развивать тему эмансипации женщины. Сборник рассказов «*Femmes d'Alger dans leur appartement*», появившийся спустя 13 лет перерыва в 1980 году (в этот период писательница сняла несколько фильмов), свидетельствует о стремлении романистки к поиску истоков своего народа и его языка.

В 1985 году Ассия Джебар публикует роман «*L'Amour, la fantasia*» («Любовь, джигитовка»), в котором переплетаются элементы автобиографии и рассказы о завоевании Алжира колонизаторами в XIX веке и освобождении от колониальной зависимости уже в XX веке. Этот роман становится первым в своеобразном «квартире», как называет его автор, – автобиографическом проекте, с помощью которого писательница пытается приблизить читателя к пониманию женской самобытности Алжира. Смешивая исторические события вторжения и освобождения, Ассия Джебар развивает сложный сюжет, включая в него размышления о враждебности к колонизаторам, об ассимиляции их культуры в Алжире и о превосходстве иностранного, то есть французского, языка над арабским.

Это роман о женщинах, целью которого является представить истории жизней алжирских женщин на фоне истории Алжира. Ассия Джебар становится рупором женщин, которые вынуждены постоянно молчать, в своем романе она дает им возможность как бы говорить о себе, больше не скрываясь, выйти на свет. Таким образом, воскрешая образы женщин разного времени, писательница дает им новую жизнь, и хочет создать новое настоящее, которое не совершит ошибок прошлого.

Отношение Ассии Джебар к проблемам выбора языка в «*L'Amour, la fantasia*» – двойственное. Ее мир поделен на людей, которые разговаривают на двух языках: французском, языке, которому ее учил отец – это язык извне, язык иностранцев и арабском, языке дома, традиций, языке матери. Господство языка колонизаторов в Алжире и ассимиляция их культуры открыло для алжирцев новые возможности, и дало свободу и доступ к мировому общественному сознанию. Но таким образом большая часть традиций ее страны, принадлежащих миру женщин, были вытеснены. Ассия Джебар рассказывает о своей жизни, о жизни арабской женщины, что было ранее невозможно, так как в исламской культуре личная жизнь никогда не должна быть выставлена на всеобщее обозрение, а женщина тем более не может высказать открыто свое субъективное мнение, потому что всегда остается в тени мужа [6, 154].

В романе Ассия Джебар использует свидетельства многих алжирских женщин, которые принимали активное участие в войне за независимость, пережили эту войну и остались живы. А так как многие из этих женщин неграмотны – Ассия Джебар берет на себя роль посредника между ними и читателями.

«*L'Amour, la fantasia*» разделен на три параллельных, но независимых друг от друга рассказа: первая часть названа «Взятие города», вторая «Крики джигитовки» и третья «Погребенные голоса». В первой

части речь идет о французском вторжении в Алжир в 1830 году, во второй об Алжирской революции и в третьей о войне за независимость. В последней части романа писательница пытается воскресить «погребенные голоса» женщин, которые не смогли оставить письменный след о своем военном опыте в истории. Таким образом Джебар освобождает эти голоса, которые подавлялись в течении веков, которые были спрятаны за высокими стенами закрытых домов.

Женские голоса не были услышаны раньше, потому что в большинстве женщины были неграмотны, исключены из исторического пространства, а следы жестокости, которой они подвергались, никогда не фиксировались в исторических архивах, как и осквернения, совершенные французскими солдатами, которые не были раскрыты. Ассия Джебар хочет оживить одновременно период французской колонизации и войну за независимость, и обозначить роль, которую женщины сыграли в этих событиях. Именно поэтому в романе пересекаются исторические описания военных событий и воспоминания женщин, принимавших участие в этих событиях. Писательница выдвигает на передний план участие женщин в забытых и неописанных войнах, и, оживляя память о них, она выводит на свет образ алжирской женщины, делая попытку бросить новый взгляд на исторические события своей страны. Таким образом писательница сознательно уравнивает свидетельства женщин с исторически зафиксированными фактами [6, 19].

В мусульманском обществе только женщина, достигшая преклонного возраста, имеет право голоса в обществе мужчин, но если себе такое позволяет молодая женщина, она считается мятежницей. Алжирская женщина принуждена молчать, и по причине этого молчания, к которому ее принуждают обычаи патриархального общества, женщина теряет свою индивидуальность.

Женщины редко говорят о себе, скорее о своем муже. И когда речь идет о том, чтобы выразить свое «я» – возникает молчание. Впрочем считается, что женщина, которая выражает свои мысли в голос, которая сетует на свою судьбу, достойна признания. В романе «L'Amour, la fantasia» Ассия Джебар пытается создать новое пространство для таких женщин и вновь позволить им говорить, помочь вернуть им свои личности [1].

В 1987 году выходит роман «Ombre sultane», вторая часть «тетралогии», в котором Ассия Джебар изучает сложное положение женщины в современном Алжире. Главными действующими лицами романа являются две женщины из одного дома, две жены одного мужа. Одна героиня – свободная от предрассудков, а вторая – верная традициям. В отличие от предыдущего романа «L'Amour, la fantasia», где писательница в большей степени концентрировала внимание на эпохе французской колонизации, в этом романе она обращает внимание на патриархальное алжирское общество и на женщин, заточенных в этом обществе. В образе двух главных героинь «Ombre sultane», она воплощает два типа женщин современного Алжира: Хаджила – образ той женщины, которой могла бы стать сама Ассия Джебар, не имея французского образования, и Исма – женщина, каковой является сама писательница. Несмотря на разные взгляды на жизнь, они пытаются бороться с патриархальным обществом. Хаджила таким образом как бы символизирует переходный этап от молчаливых предков из «L'Amour, la fantasia» к Исме – нарушительнице традиций. Между двумя женщинами зарождается эмоциональная связь, но развивается она не в стенах их дома, а в хамаме (публичной бане). Здесь следует отметить, что общение женщин в хамаме является одной из важнейших тем творчества Ассии Джебар, так как это то место, где женщины могут свободно общаться между собой, выражать свое чувство солидарности по отношению друг к другу, находиться на территории, невидимой для мужчин. Хамам – это место освобождения женщины. Но иногда женская солидарность становится объектом порицания со стороны самих женщин, в особенности женщин-матерей, сторонниц патриархального строя. В романе, когда мать Хаджилы, Тума, узнает, что ее дочь тайком выходила из дому с непокрытым лицом, начинает причитать и звать к своему умершему мужу, и напоминает дочери, как бы страдал ее отец, если бы был жив и узнал о непокорности своего дитяти. Эта догматичность матери Хаджилы придает ироничность этому отрывку, становится очевидно, что таким образом мать пытается управлять дочерью. Писательница пыталась показать в образе Тумы весь религиозный фанатизм и отказ старого патриархального общества от перемен. Хаджила же, осмелившись выйти из дому с непокрытым лицом, нарушает равновесие социальной и патриархальной структуры общества, где мужчина занимает исключительное место.

Важно отметить, что Хаджила, выходя из дома с непокрытым лицом, обнаруживает, что не может вымолвить и слова, но, когда она снова надевает вуаль, ее голос как будто возвращается к ней. Таким образом у Джебар существует достаточно сложная взаимосвязь между голосом и внешним видом женщины. Алжирская женщина может позволить себе говорить вслух, только когда лицо ее скрыто, то есть, когда она становится безмянной, теряет свою индивидуальность.

Хаджила, выходя из дому, создает новую связь с внешним миром, прежде не знакомую ей, она покидает закрытое пространство своего дома для того, чтобы открыть для себя свободный мир. И переживая разнообразные чувства, она понимает, что больше не может вернуться к своей прежней роли женщины, закрытой в четырех стенах. Исма же в это время записывает каждое слово, услышанное от Хаджилы, она схватывает каждую сцену, передает на бумаге все новые психологические и физические качества Хаджилы. При этом сама Исма обнаруживает, что ее личная свобода на самом деле поверхностна и относительна, а ее принадлежность к патриархальному обществу создает множество противоречий в ней самой. Исма не осознает, насколько она зависит от этого общества. В детстве отец побуждал ее получить французское образование (также как и отец Джебар), тем самым он освободив от многих условностей мусульманского общества, но, к сожалению, не от всех его противоречий. Таким образом, Исма

отождествляется с Хаджиллой, и обе они подвергаются наказанию за то, что не покорились социальным условностям. Хаджиллу муж избивает, а Исмеу обрекает принимать пищу в одиночестве [6, 86].

Центральные темы романа «Ombre sultane» – жестокость патриархального общества и домашние злоупотребления мужчин писательница не обходила стороной и в предыдущих романах. Можно предположить, что Хаджила была наказана не за то, что вышла из дому с непокрытым лицом, а за то, что самовольно присвоила себе право видеть и быть увиденной. Ее муж, который на протяжении всей книги остается неназванным, не только избивает свою жену, но также грозит лишить ее зрения, и все это из страха потерять то исключительное место в патриархальном обществе, которое он занимает. Материальная сфера в романе рассматривается как внешняя сфера, общественная и конечно же мужская, в то время как духовная сфера – как внутренняя, традиционная и исконно женская.

Сюжет, который затрагивает Ассия Джебар в «Ombre sultane» – это история «Тысяча и одной ночи». Рассказчица собирается переписать этот текст, который является архитектором традиционной арабской литературы. Шехиризада, главная героиня этой истории, должна выйти замуж за султана и положить конец жестоким убийствам. Султан же, который убивает своих жен после брачной ночи, пленен Шехиризадой. А девушка, чтобы спастись от смерти, начинает рассказывать ему серию историй, но не заканчивает за одну ночь, а всегда оставляет развязку на следующий день, при этом она пользуется помощью своей сестры, Динарады, которая подсказывает новые сюжеты. Таким образом Ассия Джебар помещает в роман тему власти слова, которой может отсрочить смерть и делает ударение на женскую солидарность [2].

В следующей части «квартета» – «Loin de Médine» («Далеко от Медины»), которую Ассия Джебар публикует в 1991 году, писательница вновь делает женские образы центральными в романе, обращаясь к истории Алжира и перенося нас к истокам Ислама. Перед читателем возникают портреты различных женщин, которые сыграли важную роль в жизни пророка и имена которых навеки записаны в анналах истории (например, Аиша – любимая супруга пророка и ее подруга Сельма и др.) [3].

В 1995 году выходит последний роман «квартета» – «Vaste est la prison» («Огромная тюрьма»), в котором Ассия Джебар продолжает исследовать связь между историей и литературой своей страны. А также писательница продолжает подчеркивать важность взгляда и внешнего вида женщины. Ведь в традиционном алжирском обществе женщине запрещено не только выходить из дому с непокрытым лицом (то есть ни один мужчина, кроме мужа, не имеет права видеть лицо женщины), ей также запрещено смотреть на то, что предназначено только для мужского взгляда. Именно на этой теме больше всего концентрирует своей внимание писательница, она хочет показать всему негативные стороны патриархальной системы, где все существует только под строгим взглядом мужчины, господина. Сцена домашней жестокости, описанная в «Ombre sultane», вновь повторяется в «Vaste est la prison», и опять муж грозит своей жене лишить ее зрения. Таким образом писательница пытается защитить глаза женщины, которые являются средством, позволяющим не только воспринимать окружающий мир, но также выразить себя.

Героини романа – женщины сильные, они оказываются способными сопротивляться законам патриархального общества. Например, принцесса Тин Ханан, предок племени туарегов, однажды бросает свою тихую и спокойную жизнь и устремляется в Сахару; другая героиня, Зораиде, осмеливается взяться за перо и писать, а после нарушает все запреты и бежит с пленным крестьянином; женщины, изгнанные из Испании, укрываются в бедных домах Сезаре, и там оживляют и заставляют вновь зацвести жасмин и лимонные деревья; мать рассказчицы бросает все и пересекает море, чтобы отыскать своего сына; и наконец сама рассказчица находит свою личную свободу.

Еще раз в этом романе Ассия Джебар подчеркивает важность той роли, которую сыграла женщина (даже в VI в. н. э.) в важнейших исторических событиях Алжира. Писательница как будто переписывает историю, но при этом помещает в ее центр женщину. Для Джебар обретение независимости и освобождение от колонизации не стало решением проблем Алжира. Жестокость, которая правит в Алжире сегодня – это доказательство проблематичной ситуации в обществе, где женщины не имеют своего определенного места, и эта жестокость особенно сильно проецируется на женщин, которые не умеют сами защититься от нее [4].

Действия романов Ассии Джебар разворачиваются как в прошлом, так и настоящем, писательница переносит читателя в различные исторические периоды своей страны, однако всегда центральной темой ее произведений остается образ женщины, она знакомит нас с различными женщинами, показывает различные женские судьбы, но все эти женщины имеют одну цель – обрести свое место в исконно мужском, патриархальном обществе. Таким образом Ассия Джебар не боится нарушать табу своей культуры, ведь она стремится подарить свободу женщинам, дать им право выбора.

Источники и литература:

1. Djébar A. L'Amour, la fantasia / Assia Djébar. – Paris : Livre de Poche, 1990.
2. Djébar A. L'Ombre sultane / Assia Djébar. – Paris : Albin Michel, 1987.
3. Djébar A. Loin de Médine / Assia Djébar. – Paris : Livre de Poche, 1991.
4. Djébar A. Vaste est la prison / Assia Djébar. – Paris : Livre de poche, 1995.
5. Draïmi D. Langue et littératures francophones / Denise Draïmi. – Paris : Ellipse, 2001. – 72 с.
6. Kian S. Ecriture et transgression d'Assia Djébar et de Leïla Sebbar, Les traversées des frontières / Sohila Kian. – Paris : l'Harmattan, 2009.
7. Noiray J. Littératures francophones / Jaques Noiray. – Paris : Bellin, 1996. – 65-71 с. – (Le Maghreb ; т. 1).